

Robert Morton

N'aray je jamais mieulx que j'ay a 3

Edition and comments by
Peter Woetmann Christoffersen

June 2010, revised August 2023

<http://chansonniers.pwch.dk/CH/CH003.html>

This edition is extracted from the online project *The Copenhagen Chansonnier and the Loire Valley' chansonniers*, which consists of linked html-files and a great number of single PDF editions. It can be accessed at <http://chansonniers.pwch.dk/>.

Each html-file about a song contains lists of sources, and edition and translation of the poetic texts, discussion of the main sources and comments on text and music. Separate files hold lists of contents and descriptions of the sources. Other files contain papers and notes on related topics. The online edition offers many cross references and links to online facsimile editions. These links had to be simplified in the present edition.

Each version of a song is regarded as a valid performance by a scribe/musician, and therefore they are published separately. In most cases there will be no attempts to imagine the intentions of the composer or to reconstruct exactly what the composer had written when the music left his pen. Rather the aim is to interpret the written music in largely the same way as 15th century performers may have read it. Many details, which in one source are different from other sources, must be accepted by the editor as valid elements in a performance of the actual source. Sources marked by an asterisk * are included in the edition.

Sigla

The related 'Loire Valley' chansonniers

Copenhagen	Copenhagen, The Royal Library, MS Thott 291 8° http://www.kb.dk/permalink/2006/manus/702/dan/0+recto/
Dijon	Dijon, Bibliothèque Municipale, Ms. 517 http://patrimoine.bm-dijon.fr/pleade/img-viewer/MS00517/viewer.html
Laborde	Washington D.C., Library of Congress, MS M2.1 L25 Case (Laborde Chansonnier) https://www.loc.gov/resource/ihas.200152631.0/?sp=1
Leuven	Leuven, Alamire Foundation, Manuscript without shelf number (Leuven Chansonnier) http://depot.lias.be/delivery/DeliveryManagerServlet?dps_pid=IE9381778
Nivelle	Paris, Bibliothèque nationale, Rés. Vmc. ms. 57 (Chansonnier Nivelle de la Chaussée) http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b55007270r/f1.image
Wolfenbüttel	Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, Codex Guelf. 287 Extravag. http://diglib.hab.de/wdb.php?dir=mss/287-extrav

Other sources

Berlin 78.C.28	Berlin, Staatliche Museen der Stiftung Preußischer Kulturbesitz, Kupferstichkabinett, Ms. 78.C.28
Cape 3.b.12	Cape Town, The South African Library, MS Grey 3.b.12
Escorial IV.a.24	Real Monasterio de San Lorenzo del Escorial, Biblioteca y Archivo de Musica, MS IV.a.24
Florence 176	Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Ms. Magl. xix.176
Florence 2356	Firenze, Biblioteca Riccardiana, Ms. 2356
Munich 9659	München, Bayerische Staatsbibliothek, Cod. lat. mon. 5023
New Haven 91	New Haven, Yale University, Beineke Library, MS 91 (Mellon Chansonnier)
Paris 15123	Paris, Bibliothèque Nationale, ms. f.fr. 15123 (Chansonnier Pixérécourt)
Paris 2973	Paris, Bibliothèque Nationale, ms. Rothschild 2973 (Chansonnier Cordiforme)
Paris 4379	Paris, Bibliothèque Nationale, ms. nouv. acq. fr. 4379
Uppsala 76a	Uppsala, Universitetsbiblioteket, Musik i Handskrift 76a

Text sources

Jardin 1501	<i>Le Jardin de plaisance et fleur de rethorique</i> , Paris, [Antoine Verard, 1501]
-------------	--

Literature

Fallows 1999	David Fallows, <i>A Catalogue of Polyphonic Songs, 1415-1480</i> . Oxford 1999
--------------	--

N'aray je jamais mieulx que j'ay 3v · Morton, Robert

Appearance in the group of related chansonniers:

- *Copenhagen ff. 2v-3 »N'araige jamais mieulx que j'ay« 3v
- *Dijon ff. 116v-117 »N'araige jamais mieulx que j'ay« 3v
- *Laborde ff. 57v-58 »N'aray je jamais mieulx que j'ay« 3v
- *Leuven ff. 3v-4 »N'araige jamais mieulx que j'ay« 3v
- *Nivelle ff. 1v-2 »N'aray je jamais mieulx que j'ay« 3v
- *Wolfenbüttel ff. 6bisv-7 »N'aray je jamaiz mieulx que j'ay« 3v

Other musical sources:

- Berlin 78.C.28 ff. 17v-18 »N« 3v
- Cape 3.b.12 ff. 121v-122 »N'aray« 4v + C
- Escorial IV.a.24 ff. 130v-131 »N'aray je jamais mieulx que j'ay« 3v
- Florence 176 ff. 53v-54 »N'aray jamais mieulx que j'ay« 3v Mortom
- Florence 2356 ff. 57v-58 »[N']aray je jamais« 3v
- Munich 9659 f. 1 »N'araige jamais mieulx que j'ay« 2v [3v] (S and start of T missing)
- New Haven 91 ff. 29v-30 »N'aray je jamais mieulx que j'ay« 4v C "si placet" Mortone
- Paris 15123 ff. 109v-110 »N'araye jamais mieulx que j'ay« 3v
- Paris 2973 ff. 32v-33 »N'aray je jamais mieulx que j'ay« 4v + C
- Paris 4379 ff. 14v-15 »N'aray je jamais mieulx que j'ay« 3v morton
- Uppsala 76a ff. 7v-8 »N'aray je jamais mieulx que j'ay« 3v

Citations, and use of material (masses by Josquin, Ghiselin and Obrecht), see Fallows 1999, p. 291.

Text: Rondeau cinquantain, full text in the six chansonniers and Paris 2973, Paris 4379, Paris 15123, and New Haven 91. The refrain is also in Jardin 1501 f. 72.

The poem according to Laborde:

N'aray je jamais mieulx que j'ay?

Suis je la ou je demouray, (1)

m'amour et toute ma plaisance?

N'arez vous jamais souvenance (2)

que je suis vostre et le seray? (3)

Ne faictes sur moy plus d'essay (4)

car vous cognoissez bien de vray (5)

que je suis navré a oultrance. (6)

N'aray je *jamais mieulx que j'ay*?

Suis je la ou je demouray,

m'amour et toute ma plaisance?

Shall I never fare better than I do,

am I there where I must remain,

my love and all my pleasure?

Will you never remember

that I am yours and shall stay so?

Do not put me to more tests,

for you know well the truth,

that I am wounded beyond all hope.

Shall I never fare better than I do,

am I there where I must remain,

my love and all my pleasure?

Je me rends et si me rendray, (7)
 autre deffanse n'y mecray,
 car vous avez trop grant puissance (8)
 et si povez prandre vengeance; (9)
 mes dictes moy que je feray.

N'aray je *jamais mieulx que j'ay?*
Suis je la ou je demouray,
m'amour et toute ma plaisance?
N'arez vous jamais souvenance
que je suis vostre et le seray?

I surrender and shall surrender myself,
 I shall offer no other defence,
 because you have too great power
 and can take vengeance;
 but tell me what I shall do.

Shall I never fare better than I do,
 am I there where I must remain,
 my love and all my pleasure?
 Will you never remember
 that I am yours and shall stay so?

- 1) Copenhagen, Dijon and Leuven, lines 1-2: "N'araige jamais ... / Suige la ..."
- 2) Copenhagen, Dijon, Leuven and Nivelles, line 4 "... cognoissance"
- 3) Copenhagen, Dijon and Leuven, line 5, "que je suis tout vostre et seray?"
- 4) Copenhagen and Dijon, line 6, "Ne faictes de moi ..."; Wolfenbüttel lines 6, "Ne faictes plus sur moy d'aissay"
- 5) Leuven and Wolfenbüttel, line 7, "car vous sçavez bien ..."; Wolfenbüttel, "... que je say"
- 6) Nivelles, line 8, "que je suis esmeu ..."; Wolfenbüttel, "durement navray a oultrance"
- 7) Wolfenbüttel, lines 12-16 are missing; Nivelles line 12, "Vostre suis, a vous ..."
- 8) Copenhagen, Dijon, Leuven and Nivelles, line 14, "... de puissance"
- 9) Dijon and Nivelles, line 15, "et pover de prendre ..."

Many further differences in spelling.

Evaluation of the sources:

The widely circulated rondeau, which at an early date acquired an extra contratenor (labelled "si placet" in the Mellon chansonnier, New Haven 91), appears in three different versions in the related chansonniers, all for three voices. It was copied by the main scribes of the Laborde, Leuven and Wolfenbüttel chansonniers and twice by the Dijon scribe (in Dijon and Copenhagen), and a later hand (B) added it on the first, originally blank, pages of Nivelles. It is ascribed to Robert Morton in slightly later sources of Italian provenance (Florence 176, New Haven 91 and Paris 4379), but appears without any attribution in the early MSS.

Laborde and Wolfenbüttel transmit a version, which is not found in any other source.¹ It is distinctive by the contratenor's turning back to *b*-flat in bar 2 in stead of dropping to *d* and by its decorative *semiminimae* in bars 10 and 20 in the same voice. Both copies could easily have been made after the same or identical exemplars. The differences are minimal and conventional: Wolfenbüttel has the flats before *f*" in superius bars 4 and 21, which are also found in Dijon and Copenhagen (signalling the high, fictive hexachord on *c*" – *extra manum*), and a *b*'-flat in bar 11, which indicates the possibility of performing bars 11-12.1 with lowered *e*' and *b* in the tenor (like Nivelles); else the differences concern mainly errors of the Wolfenbüttel scribe (see the edition). Laborde seems to transmit the most confident wording of the poem; the Wolfenbüttel scribe lost track of the lines during the copying of the poem's first *couplet* and refrained from copying the *tierce*.

¹ The remarks concerning their relationship to Nivelles in Robert Morton (ed. A. Atlas), *The Collected Works* (Masters and Monuments of the Renaissance 2) New York 1981, p. 79, are incorrect.

Dijon and Copenhagen were certainly copied after the same exemplar. Their differences are of the sort often created by the Dijon scribe during work: a few errors in text and music, and he did not use much coloration at dotted figures in Copenhagen. Finally, they share an error in bar 20.2. The Leuven chansonnier has this error too, and its version of the song could very well be copied after an exemplar identical to the one used by the Dijon scribe – with similar scribal liberties. Leuven also uses the contractions of words in the first lines of the text “N’araige jamais ... / Suige la ...”, which the Dijon scribe also preferred in Delahaye’s »Comment suige de vostre cueur«. ² Among the many sources for these lines, this spelling is found only in the presumably Burgundian fragment Munich 9659. Copenhagen and Leuven share an error in the poem’s line 14, which misses a syllable at “et povez ...”. This error may go back to a common exemplar, which the Dijon scribe corrected in his first copy, “et povoir de ...”, like in Nivelles, and then forgot about in his second copy in Copenhagen.

At the end of the repetition of the first line of music as the last line in the setting (see further below) this version insists on an exact repeat (bb. 22-23 = bb. 5-6.1). The “normal” version of the song (here represented by Laborde/Wolfenbüttel and Nivelles) has a melodic variant in the tenor, four *minimae* *g'-a'-f'-d'*, which appears in most sources. This inconsistency was observed by several copyists and remedied in different ways in the MSS Berlin 78.C.28, Florence 176 and Uppsala 76a. ³ And instead of the dotted *semibrevis* in the contratenor in bar 3, the Copenhagen/Dijon and Leuven versions are enlivened by a livelier diminished figure. The same details all appeared also in the slightly later Italian chansonnier Paris 4379/Sevilla 5-I-43 (including the error in the contratenor in bar 20.2) – copied under Morton’s name. The Dijon and Leuven scribes’ exemplars thus seem to represent an individual strain in the song’s chain of transmission.

In Nivelles the song was added by hand B in a version differing from the two others. It seems a bit smoother and well balanced with more passing notes in its melodic contour (S bb. 8 and 11, T b. 13), the superius is modified at the beginning (b. 3.1), which is balanced by another change in bar 20, and flats are clearly indicated in the tenor and superius in bar 11.

The later sources draw a picture of this song just as shimmering as the one presented by the six related chansonniers when we look at details. Like the other rondeau by Robert Morton in the Copenhagen chansonnier »Le souvenir de vous me tue« ⁴ it must have been in circulation for an extended period before it entered the chansonniers, and different traditions of transmission had formed among the available exemplars.

Comments on text and music:

The despairing, but elegant, love complaint gets a concise musical setting formed as an inverted curve of tension, which accords perfectly with the questions posed in both sections of the rondeau’s refrain. For the opening question “N’aray je jamais mieulx que j’ay?” the superius line quickly rises to the top note of the song (*f''* in b. 4) cadencing an octave above its initial note, and this gesture is repeated slightly modified for the last question in line 5 (bb. 19-24). Thereby its rounded form, unusual for a rondeau, becomes

2 At <http://chansonniers.pwch.dk/CH/CH001.html>.

3 See also David Fallows’ comments on Paris 2973 in G. Thibault & D. Fallows (eds.), *Chansonnier de Jean de Montchenu* (*Bibliothèque nationale, Rothschild 2973 [I.5.13]*). Paris 1991, pp. CV-CVI.

4 At <http://chansonniers.pwch.dk/CH/CH020.html>.

clearly audible, especially as the setting for a *rondeau cinquain* is so short. The structural duet between superius and tenor in quite high ranges is introduced by a unison imitation, which in a subtle way is transformed into a bridge to the last line. It happens when the cadence to A in bar 18 is prevented/sabotaged by the g in the contratenor (b. 15.3) and the superius just sinks down to d', while the tenor rises above it – supported by the contratenor – with a quote of the superius' first line (the two rising fourths can also be found in the tenor bb. 12.2-13) and sets the scene for the final question.

The middle lines have a touch of imitation at the fifth in bars 11.2-13, which Copenhagen/Dijon and Leuven interpret with natural Es and Bs, while Nivelles (and Wolfenbüttel) introduces flats in this passage. The last solution supplies a welcome change in tonal colour.

The contratenor in a range a fifth lower than the tenor is – as often seen – the least stable part in the manuscript transmission. In particular the Laborde/Wolfenbüttel version its Lombardic rhythms give the flow of the song a smooth variety with a *minima* followed by a dotted *semibrevis* (or a syncopated figure, bb. 3, 5, 8, 12, 16, 17) at the beginning of *brevis* units. In Copenhagen/Dijon and Leuven this characteristic has been diluted by embellishing figures or more syncopations, but it is retained in the final cadence (b. 22), also by Nivelles.

Another *rondeau cinquain* »La plus dolente qui soit nee«, which is found in Dijon and Leuven, seems to be a female love complaint derived from Morton's hit song, see further the edition and comments.⁵

5 At <http://chansonniers.pwch.dk/CH/CH074.html>.

Copenhagen no. 3

N'araige jamais mieulx que j'ay [Morton]

Copenhagen, The Royal Library, MS Thott 291 8°, ff. 2^v-3

[Superius] Mensura = ♩

1.4. N'a - rai - ge ja - mais mieulx que
 3. Je me rens et si me ren -

[Tenor]

1.4. N'a - rai - ge ja - mais mieulx que
 3. Je me rens et si me ren -

Contratenor

1.4. N'a - rai - ge ja - mais mieulx que
 3. Je me rens et si me ren -

6

j'ay? Sui - ge la - ou je de - mour - ray, m'a - mour
 dray, au - tre de - fen - se n'y mec - tray, car vous

j'ay? Sui - ge la - ou je de - mour - ray, m'a -
 dray, au - tre de - fen - se n'y mec - tray, car

j'ay? Sui - ge la - ou je de - mour - ray, m'a -
 dray, au - tre de - fen - se n'y mec - tray, car

10

et - tou - te ma plai - san - ce?
 a - vez trop de puis - san - ce

mour et tou - te ma plai - san - ce?
 vous a - vez trop de puis - san - ce

mour et tou - te ma plai - san - ce?
 vous a - vez trop de puis - san - ce

15

N'a - rez vous ja - mais con - gnois - san - ce
 et ²⁾si po - vez pren - dre ven - gen - ce;

N'a - rez vous ja - mais con - gnois - san - ce
 et si po - vez pren - dre ven - gen - ce;

N'a - rez vous ja - mais con - gnois - san - ce
 et si po - vez pren - dre ven - gen - ce;

1) *Superius*, bar 4.1, flat before *f*^o.2) *Superius*, text 3, bar 15.2, the word "si" is missing; added in accordance with the Laborde chansonnier.

19

que je suis tout vos - - tre_et se - ray?
 mais dic - tes moi que je fe - ray.

que je suis tout vos - tre_et se - ray?
 mais dic - tes moi que je fe - ray.

que je suis tout vos - tre_et se - ray?
 mais dic - tes moi que je fe - ray.

2a. Ne faic - tes de moi plus d'es -
 2b. N'a - rai - ge ja - mais mieulx que

2a. Ne faic - tes de moi plus d'es -
 2b. N'a - rai - ge ja - mais mieulx que

2a. Ne faic - tes de moi plus d'es -
 2b. N'a - rai - ge ja - mais mieulx que

6

say, car vous con - gnois - sez bien de vray que je
 j'ay? Sui - ge la ou je de - mour - ray, m'a-mour

say, car Sui - ge la ou je de - mour - ray, que
 j'ay? Sui - ge la ou je de - mour - ray, m'a -

say, car vous con - gnois - sez bien de vray que
 j'ay? Sui - ge la ou je de - mour - ray, m'a -

10

suis na - vré a ou - tran - ce.
 et tou - te ma plai - san - ce?

je suis na - vré a ou - tran - ce.
 mour et tou - te ma plai - san - ce?

je suis na - vré a ou - tran - ce.
 mour et tou - te ma plai - san - ce?

3) Contratenor, bar 20.2, b-d' (error).

4) Superius, bar 21.1, flat before f".

Dijon no. 96

N'araige jamais mieulx que j'ay [Morton]

Dijon, Bibliothèque Municipale, MS 517, ff. 116^v-117

[Superius] Mensura = ♩

1.4. N'a - rai - ge ja - mais mieulx que
 3. Je me rens et si me ren -

[Tenor]

1.4. N'a - rai - ge ja - mais mieulx que
 3. Je me rens et si me ren -

Contratenor

1.4. N'a - rai - ge ja - mais mieulx que
 3. Je me rens et si me ren -

6

j'ay? Sui - ge la - ou je de - mour - ray, m'a - mour
 dray, au - tre de - fen - se n'y mec - tray, car vous

j'ay? Sui - ge la - ou je de - mour - ray, m'a -
 dray, au - tre de - fen - se n'y mec - tray, car

j'ay? Sui - ge la - ou je de - mour - ray, m'a -
 dray, au - tre de - fen - se n'y mec - tray, car

10

et - tou - te ma plai - san - ce?
 a - vez trop de puis - san - ce

mour et tou - te ma plai - san - ce?
 vous a - vez trop de puis - san - ce

mour et tou - te ma plai - san - ce?
 vous a - vez trop de puis - san - ce

15

N'a - rez vous ja - mais con - gnois - san - ce
 et po - voir de pren - dre ven - gen - ce;

N'a - rez vous ja - mais con - gnois - san - ce
 et po - voir de pren - dre ven - gen - ce;

N'a - rez vous ja - mais con - gnois - san - ce
 et po - voir de pren - dre ven - gen - ce;

1) Superius, bar 4.1, flat before f^o.

2) Contratenor, bar 16.3, d-f (error).

19

que je suis tout vos tre_et se ray?
mais dic - tes moi que je fe - ray.

que je suis tout vos tre_et se ray?
mais dic - tes moi que je fe - ray.

que je suis tout vos tre_et se ray?
mais dic - tes moi que je fe - ray.

2a. Ne faic - tes de moy plus d'es
2b. N'a - rai - ge ja - mais mieulx que

2a. Ne faic - tes de moy plus d'es
2b. N'a - rai - ge ja - mais mieulx que

2a. Ne faic - tes de moy plus d'es
2b. N'a - rai - ge ja - mais mieulx que

6

say, car vous con - gnois - sez bien de vray que je
j'ay? Sui - ge la ou je de - mour - ray, m'a - mour

say, car Sui - ge vous con - gnois - sez bien de vray que
j'ay? Sui - ge la ou je de - mour - ray, m'a -

say, car vous con - gnois - sez bien de vray que
j'ay? Sui - ge la ou je de - mour - ray, m'a -

10

suis na - vré a oul - tran - ce.
et tou - te ma plai - san - ce?

je suis na - vré a oul - tran - ce.
mour et tou - te ma plai - san - ce?

je suis na - vré a oul - tran - ce.
mour et tou - te ma plai - san - ce?

3) Contratenor, bar 20.2, b-d' (error).

4) Superius, bar 21.1, flat before f".

Laborde no. 45

Washington D.C., Library of Congress, MS M2.1 L25 Case, ff. 57V-58

N'aray je jamais mieulx que j'ay [Morton]

Wolfenbüttel no. 7

Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, Codex Guelf. 287 Extravag., ff. 6bisV-7

[Superius] Mensura = ♩

1.4. N'a - ray je ja - mais si mieulx que ren -
3. Je me rens et si me que ren -

1.4. N'a - ray je ja - mais mieulx que
3. Je me rens et si me que ren -

1.4. N'a - ray je ja - mais mieulx que
3. Je me rens et si me que ren -

6
j'ay? dray, Suis je la ou je de - mou - ray, m'a -
mour au - tre def - fan - se n'y mec - tray, car vous

j'ay? dray, Suis je la ou je de - mou - ray, m'a -
au - tre def - fan - se n'y mec - tray, car

j'ay? dray, Suis je la ou je de - mou - ray, m'a -
au - tre def - fan - se n'y mec - tray, car

10
et tou - te trop ma plai - san - ce?
a - vez trop grant puis - san - ce

mour et tou - te trop ma plai - san - ce?
vous a - vez trop grant puis - san - ce

mour et tou - te trop ma plai - san - ce?
vous a - vez trop grant puis - san - ce

15
N'a - rez vous ja - mais sou - ve - nan - ce
et si po - vez pran - dre ven - gen - ce;

N'a - rez vous ja - mais sou - ve - nan - ce
et si po - vez pran - dre ven - gen - ce;

N'a - rez vous ja - mais sou - ve - nan - ce
et si po - vez pran - dre ven - gen - ce;

1) *Wolfenbüttel, Superius*, bar 4.1, flat before *f*°. 4) *Wolfenbüttel, Superius*, bar 11.3, flat before *b*'
2) *Wolfenbüttel, Tenor*, bar 5.2-3, no ligature. 5) *Wolfenbüttel, Tenor*, bar 13.1-2, the first three notes are *f*'-*e*'-*d*' (error).
3) *Wolfenbüttel, Superius*, bar 6.2-3, no coloration. 6) *Wolfenbüttel, Contra*, bar 13.3, the last two notes are *minimae* (error).
7) *Laborde, Contra*, bar 18.2-3 is missing (error).

19

que je suis vos - tre_et le se - ray?
mes dic - tez moy que je fe - ray.

1)

2)

3)

2a. Ne faic - tez sur moy plus d'es -
2b. N'a - ray je ja - mais mieulx que

4)

5)

6

say, car vous co - gnois - sez bien de - vray que je
j'ay? Suis je la ou je de - mou - ray, m'a - mour

6)

7)

10

suis na - vré a oul - tran - ce.
et tou - te ma plai - san - ce?

8)

9)

1) Wolfenbüttel, Tenor, bar 19.3, two *minimae*.

2) Wolfenbüttel, Contra, bar 20.2, *c'-d'-b*.

3) Wolfenbüttel, Superius, bar 21.1, flat before *f*".

4) Wolfenbüttel, Superius, bar 22.2-3, *semibrevis d"* and *minima c"*.

5) Wolfenbüttel, text 2a: "Ne faictes plus sur moy d'aissay, car vous sçavez bien que je say durement navray a oultrance"; text 3 is missing.

Leuven no. 2

Leuven, Alamire Foundation, Manuscript without shelf number, ff. 3^v-4

N'araige jamays mieulx que j'ay [Morton]

[Superius] Mensura = ♩

1.4. N'a - rai - ge ja - mays mieulx que
 3. Je me rens et si me ren -

[Tenor]

1.4. N'a - rai - ge ja - mays mieulx que
 3. Je me rens et si me ren -

Contratenor

1.4. N'a - rai - ge ja - mays mieulx que
 3. Je me rens et si me ren -

6

j'ay? Sui - ge la - ou je de - mour - ray, m'a - mour
 dray, aul - tre de - fen - se n'y met - tray, car vous

j'ay? Sui - ge la - ou je de - mour - ray, m'a -
 dray, aul - tre de - fen - se n'y met - tray, car

j'ay? Sui - ge la - ou je de - mour - ray, m'a -
 dray, aul - tre de - fen - se n'y met - tray, car

10

et - tou - te ma plai - san - ce?
 a - vez trop de puis - san - ce

mour et tou - te ma plai - san - ce?
 vous a - vez trop de puis - san - ce

mour et tou - te ma plai - san - ce?
 vous a - vez trop de puis - san - ce

15

N'a - rez vous ja - mays con - gnois - san - ce
 et ¹⁾si po - vez pren - dre ven - gean - ce;

N'a - rez vous ja - mays con - gnois - san - ce
 et si po - vez pren - dre ven - gean - ce;

N'a - rez vous ja - mays con - gnois - san - ce
 et ~~si~~ po - vez pren - dre ven - gean - ce;

1) Superius, text 3, bar 15.2, the word "si" is missing; added in accordance with the Laborde chansonnier.

19

que je suis tout vos tre_et se ray?
mais dic - tes moy que je fe - ray.

que je suis tout vos tre_et se ray?
mais dic - tes moy que je fe - ray.

2) que je suis tout vos tre_et se ray?
mais dic - tes moy que je fe - ray.

2a. Ne faic - tez sur moy plus d'es
2b. N'a - rai - ge ja - mays mieulx que

2a. Ne faic - tez sur moy plus d'es
2b. N'a - rai - ge ja - mays mieulx que

6 say, car vous sça - vez 3)si bien de vray que je
j'ay? Sui - ge la ou je de - mour - ray, m'a - mour

say, car vous sça - vez si bien de vray que
j'ay? Sui - ge la ou je de - mour - ray, m'a -

say, car vous sça - vez si bien de vray que
j'ay? Sui - ge la ou je de - mour - ray, m'a -

10 suis naf - vré a oul - tran - ce.
et tou - te ma plai - san - ce?

je suis naf - vré a oul - tran - ce.
mour et tou - te ma plai - san - ce?

je suis naf - vré a oul - tran - ce.
mour et tou - te ma plai - san - ce?

2) Contratenor, bar 20.2, b-d' (error).

3) Superius, text 2a, bar 8.1, a syllable is missing; "si" inserted as filler.

Nivelle no. 1

N'aray je jamais mieulx que j'ay [Morton]

Paris, Bibliothèque nationale, Rés. Vmc. ms. 57, Chansonier Nivelle de la Chaussée, ff. 1^v-2

[Superius] Mensura = ♩

1.4. N'a - ray je ja - mais mieulx que
 3. Vos - tre suis, a vous me ren -

Tenor

1.4. N'a - ray je ja - mais mieulx que
 3. Vos - tre suis, a vous me ren -

Contratenor

1.4. N'a - ray je ja - mais mieulx que
 3. Vos - tre suis, a vous me ren -

6

j'ay? Suis je la ou je de - mour - ray, m'a - mour
 dray, au - tre def - fen - se n'y mec - tray, car vous

j'ay? Suis je la ou je de - mour - ray, m'a -
 dray, au - tre def - fen - se n'y mec - tray, car

j'ay? Suis je la ou je de - mour - ray, m'a -
 dray, au - tre def - fen - se n'y mec - tray, car

10

et tou - te ma plai - san - ce?
 a - vez trop de puis - san - ce

mour et tou - te ma plai - san - ce?
 vous a - vez trop de puis - san - ce

mour et tou - te ma plai - san - ce?
 vous a - vez trop de puis - san - ce

15

N'a - rez vous ja - mais co - gnois - san - ce
 et po - voir de pren - dre ven - gen - ce;

N'a - rez vous ja - mais co - gnois - san - ce
 et po - voir de pren - dre ven - gen - ce;

N'a - rez vous ja - mais co - gnois - san - ce
 et po - voir de pren - dre ven - gen - ce;

1) Contratenor, bar 17.1, e (error).

19

que je suis vos - tre_et le se - ray?
mais di - tes moy que je fe - ray.

que je suis vos - tre_et le se - ray?
mais di - tes moy que je fe - ray.

que je suis vos - tre_et le se - ray?
mais di - tes moy que je fe - ray.

2a. Ne fai - tes sur moy plus d'es -
2b. N'a - ray je ja - mais mieulx que

2a. Ne fai - tes sur moy plus d'es -
2b. N'a - ray je ja - mais mieulx que

2a. Ne fai - tes sur moy plus d'es -
2b. N'a - ray je ja - mais mieulx que

6

say, car vous co - gnois - sez bien de - vray que je
j'ay? Suis je la ou je de - mour - ray, m'a - mour

say, car vous co - gnois - sez bien de vray que
j'ay? Suis je la ou je de - mour - ray, m'a -

say, car vous co - gnois - sez bien de vray que
j'ay? Suis je la ou je de - mour - ray, m'a -

10

suis es - meu a oul - tran - ce.
et tou - te ma plai - san - ce?

je suis es - meu a oul - tran - ce.
mour et tou - te ma plai - san - ce?

je suis es - meu a oul - tran - ce.
mour et tou - te ma plai - san - ce?